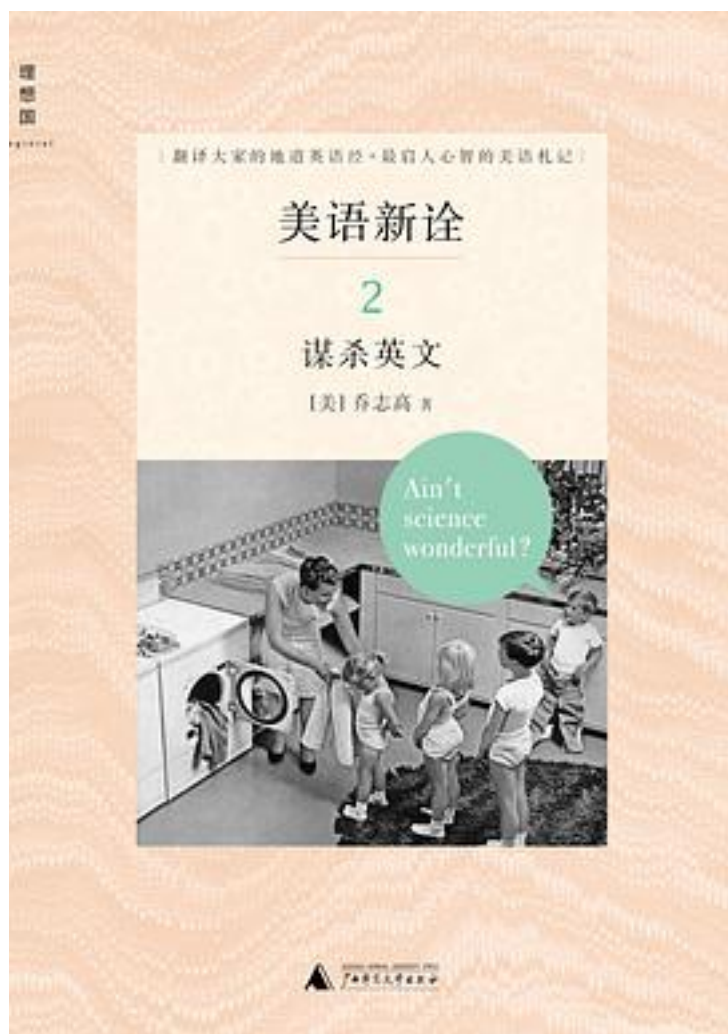


美语新诠：谋杀英文



[美语新诠：谋杀英文_下载链接1](#)

著者:[美] 乔志高

出版者:广西师范大学出版社

出版时间:2013-6-20

装帧:平装

isbn:9787549526628

本书为《美语新诠》下辑。乔志高累积在美国数十年“听”美语的经验，将地道有趣的

习语、俚语、谚语，以中国化的观点和智慧加以诠释。美语中涌现的新词语、新用法，它们的来龙去脉、言外之意，凡微妙费解处，都用亦庄亦谐的文字、风趣耐读的故事，或追本溯源，娓娓道来；或三言两语，点拨到位。

为什么说不懂“双关语”（pun，“喷”），体会美式幽默永远只是隔靴搔痒？在美国这个大熔炉里，究竟是外国移民谋杀英文，还是移民后裔谋杀他们祖国的文字？为什么说话斩钉截铁说一是一，不是现代美语的美德？为什么美国人说话尽量避免大字眼，严肃场合也要故意掺杂俚语解嘲？选举政治中的log-rolling、barnstorming、platform，都是什么意思？在公司里，上司让你跟各个部门touch base，你该怎么办？为什么美国人害怕接到pink slip？人们老说的the name of the game，是指球赛吗？……

乔志高优游中西文化六十余载，在他笔下，英文美语不再是呆板严肃的功课，而是轻松有趣、引人入胜的体验。书中汇集数千条地道美语，涉及华府政治、新闻传媒、竞技体育、大众生活的方方面面，汇成美国本土的南腔北调，最真实的美国之音，为美式英语权威集大成之作。

▲梁实秋：乔志高关于英语的文章“不但精审，而且有趣”。

▲夏志清：乔志高对美国语言了解如此之深，正因为他对美国的历史、政治、社会、文学、艺术、音乐以及各色人种及其方言，五六十年来日常注意而非常内行，远非一般专治一行的旅美博士、教授可望其项背的。

▲陆谷孙：志高技高，汉英双语造诣俱深，好弄翻译之外，更是一位two-fisted writer……我深为志老十年如一日关注、追踪美语变化的执着和捕捉新词语的敏感所折服。”

▲白先勇：高先生诠释美语，深入浅出，每个词汇后面的故事，他都能说得兴趣盎然，读来引人入胜，不知不觉间，读者便学到了美语的巧妙，同时对美国社会文化也就有了更深一层的了解，因为高先生说的那些美语故事，其实反映了美国的社会史、文化史。高先生的英文能深能浅，雅俗之间，左右逢源，同时又有深藏不露的一面。

▲董
桥：第一流的美语专家，功力那么深厚，每一个英文字经他掂量随手写些美语新诠一段段全是珠玑。

▲金圣华：高先生丰盛的双语生涯，是一般人无法领悟的，他毕生在中英双语中穿插出入，折冲往返，他的学识，他的经验，他对促进中西文化交流的努力与贡献，岂是一言可以尽道？

作者介绍:

乔志高（George Kao），本名高克毅，祖籍江苏江宁。1912年生于美国密歇根州，父亲是庚款留美的官费生。三岁回国，受中国西化家庭的传统教育，随塾师攻读四书五经，燕京大学毕业后返美，为密苏里大学新闻学硕士，哥伦比亚大学国际关系硕士。久居纽约、旧金山、华盛顿，1930年代曾任上海英文《大陆报》、《中国评论周刊》美国特约通讯员，抗战时任职纽约中华新闻社，后长期担任“美国之音”编辑，是中英文可左右开弓、运用自如的翻译家，有益有趣的随笔作者，高明的编辑，彬彬的绅士。

自1960年代起，撰写“美语新诠”系列语言随笔，发表于港台报刊专栏，影响几代横跨中西视野的年轻学人。后任香港中文大学翻译中心客座高级研究员，与宋淇共同创编英文期刊《译丛》（Renditions）。出版中文作品《纽约客谈》《金山夜话》《美语新

论》《鼠咀集》等，英文著作有《湾区华夏》（Cathay by the Bay）《中国幽默文选》（Chinese Wit and Humor）等，与其胞弟高克永合编《最新通俗美语辞典》。译作有《大亨小传》《长夜漫漫路迢迢》和《天使，望故乡》，并主持白先勇《台北人》的中译英工作。乔志高是香港翻译学会荣誉会士，2008年逝世于美国佛州。

目录: 写在中文美语之间 Between Chinese and English
标志时代的符号 I The bottom line is ...
标志时代的符号 II The Joys of Yiddish
谋杀英文 “You can include me out!”
“改变美国的784天” Watergate's legacy
数字游戏 Numbers game
美国人自说自话 Paradigms Lost
华府居大不易 Sweep it under the rug
美语的双声和叠韵 No-no, pell-mell
幽默家的one-liner Brevity is the soul of wit.
“发明博士”和“幻想先生” Rube Goldberg & Walter Mitty
“戏一定要演下去!” The show must go on
一对一，人盯人 Full-court press
新闻关键词 Headline, dateline, deadline
“插电的毒品” Pull the plug out.
美国人的四字成语 Been there, done that.
动词还是名词? Talk the talk, walk the walk
“共同语言的隔膜” English v. s. English
时髦的习惯 About, out there, closure
莫非先生的哲学 Murphy's Law
小餐馆的地道“美”食 Sunny side up.
教授与疯子 Professor and Madman
美国选举中的P President, Press, Pol
似是而非“矛盾词” Near-miss, awfully good
“光是篮网!” Nothing but net!
佛罗里达最长的一夜 The Son Also Rises.
不经一事，不长一“字” Nail-biter, cliff-hanger
颠三倒四的双关 A waste is a terrible thing to mind.
入境问俗，改名换姓 Li or Lee
领悟我们的时代 Life must go on.
附录
我的笔名／乔志高
地址和信函：忆语堂先生／乔志高
冬园里的五月花：乔志高先生访谈录／金圣华
美语索引
．．．．． ([收起](#))

[美语新论：谋杀英文_下载链接1_](#)

标签

乔志高

英语

英语学习

语言

翻译

文化

理想国

英语@乔志高

评论

有不少有意思的轶事和文化背景介绍，但稍显过时了。

生动且有趣。

老一辈的大家 将中英文学到骨子里 信手拈来

跟第一部一样还是讲一些语言方面的话题，兼顾一些对文化发展和差异的探讨，也有讲到新的事物或者事件对语言的影响，人们使用英语的习惯也逐渐有了变化。其实语言的包容性很强，刻薄的反而是使用的人。可能因为作者祖籍江苏，书里还有一些吴语用语习惯，读起来让人感到亲切。

deep six, take five, seventh heaven, peer group, indanthrene, seven-up, cloud nine,

safety in numbers, catch-22. down payment, mortgage loan, big shot, hot shot, fat cat, high fidelity, prime time, gadgets, been there done that, so far so good, he said she said, LuLu, bricks or clicks, Walter Mitty, box office, original company, point guard,

讀過高克毅先生的三本書：《聽其言也》、《言猶在耳》、《總而言之》，書名可見其見識與寓意。

休憩250th，还是非常好的寓教于乐英语俗语随笔集，乔先生水准保持的十分稳定，跟翻译沾点边的都应该买掉这系列两本和乔先生主编的通俗美语词典，我继续来圈老五和410

幸福！！可以看到这本，幸福！

感觉还是第一本好，这本也会做做笔记。这更偏重于语言。挺有趣的。slang

高先生真是妙人，中英文游刃有余，风趣幽默，世界观跟我也好契合。

终于搞定一本QWQ

好看~~~~

补录。得很高深的英文功底，才能跟上

有收获

好玩文笔又好的翻译随笔

history repeats itself, historians repeat each other :) 版式差强人意，几乎可以被评为寒酸了。校对忙着给台湾词加引号，却留下许多别处的小瑕疵，实在有点遗憾。

恩学idiom和背景知识还蛮有用的

乔志高说翻译是技术而不是淆问，译者是匠。突然有点自豪了，我们也是劳动人民啊！
#支部要建在字幕组上

#他记录的新奇用词，有些现在已成为日常口语，有些已经消失，不经意间记录了语言的历史变迁。

值得一读再读的好书，老先生悠游中英语言，功力深厚，着实了得。

[美语新诠：谋杀英文_下载链接1](#)

书评

[美语新诠：谋杀英文_下载链接1](#)